

**Idioma i traducció C2 (alemany)**

Codi: 101403

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	2

### **Professor/a de contacte**

Nom: Jordi Auseller Roquet

Correu electrònic: jordi.auseller@uab.cat

### **Idiomes dels grups**

Podeu accedir-hi des d'aquest [enllaç](#). Per consultar l'idioma us caldrà introduir el CODI de l'assignatura. Tingueu en compte que la informació és provisional fins a 30 de novembre de 2023.

### **Prerequisits**

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI A.2.2.)
- Comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Produir textos orals sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A.2.2.)

### **Objectius**

La funció d'aquesta assignatura és consolidar el desenvolupament de les competències comunicatives que necessita l'estudiant en Idioma C per preparar-lo per a la traducció directa de textos no especialitzats de diferents tipus i registres.

Es dedicaran tots els crèdits a idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprendre textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)

## **Competències**

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Treballar en equip.

## **Resultats d'aprenentatge**

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneeguts.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneeguts.
8. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneeguts adequats al context.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneeguts.
11. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneeguts, adequats al context, amb correcció lingüística i amb finalitats comunicatives específiques.
12. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneeguts adequats al context.
13. Tenir coneixements culturals per poder traduir: Tenir coneixements culturals bàsics per poder traduir.
14. Treballar en equip: Treballar en equip.

## **Continguts**

El curs ofereix a l'estudiant les eines necessàries per al reconeixement i l'ús actiu de les estructures lèxiques, morfosintàctiques i textuais bàsiques de la llengua alemanya.

L'objectiu formatiu és la comprensió i producció de textos escrits de caire general sobre temes relatius a la persona i als àmbits coneeguts per l'alumne.

Pel que fa a la comunicació oral, l'objectiu dels curs és arribar a comprendre i produir textos orals de caire general quant a temes d'àmbit personal i quotidià, així com desenvolupar la capacitat de participar en debats sobre temes generals amb un nivell de dificultat mig. El desenvolupament d'aquestes competències serà possible gràcies a un treball pràctic de la llengua des del punt de vista comunicatiu, gramatical, lexical i intercultural.

Comunicatius:

- Produir un discurs
- Comprendre una informació
- Donar els propis punts de vista
- Expressar un desig, una necessitat
- Donar consells, fer recomanacions
- Expressar una finalitat, un objectiu
- Discrepar, justificar les diferències, les contradiccions
- Argumentar
- Donar instruccions
- Expressar una causa, una conseqüència
- Justificar-se, donar explicacions
- Demanar una opinió, un desig, un consell, suggerir
- Descriure un lloc
- Avaluar, comparar
- Descriure fets
- Presentar fets i opinions en un ordre estructurat
- Resumir

Gramaticals:

- Der Infinitiv: Grundformen
- Futur I / Futur II
- Relativpronomen
- Verben, Substantive und Adjektive mit Präpositionalobjekt
- Nebensätze und Konnektoren: kopulative Konjunktionen. Konditionale, konzessive, kausale, konsekutive, temporale, modale und finale Satzverbindungen.
- Nomen-Verb-Verbindungen

Lèxic i interculturalitat:

- Das Ende der DDR: "Goodbye Lenin", "Das Leben der anderen", "Barbara", "Zwei Leben"
- Studentenleben: "Hotel Mama", "Studenten-WG"
- Jugend und Alltag: "Soul Kitchen", "Junge ohne Sprengkraft", "Single-Leben", "Hipster"
- Vergangenheit und Gegenwart: "Der wiedergefundene Freund", "Der Vorleser"
- Migration: "Almanya - Willkommen in Deutschland", "Ich bin anders als ihr denkt", "Master in Deutschland"

Els temes es concretaran a l'inici del curs.

## Metodologia

El curs es centrarà especialment en:

- La comprensió de textos escrits i de documents orals i audiovisuals
- La pràctica de les tècniques d'expressió oral i escrita

Es proposarà a l'estudiant un seguit d'activitats i de tasques:

- Treballs individuals (exercicis gramaticals, produccions escrites: resum, dissertació, fitxa de lectura)
- Treballs en grup (simulacions, activitats de comprensió, d'escriptura, exposicions orals, etc.)
- Intercanvis entre grups (debats, presentació de textos, etc.)
- Controls de gramàtica, d'expressió oral/escrita i de comprensió oral/escrita
- Treballs autònoms: exercicis, preparació de les proves, lectures, lectura d'un llibre, redaccions, recerca d'informació a Internet...

S'avaluaran els següents aspectes:

- Expressar-se oralment de forma fluïda sobre un tema donat en el marc d'una presentació oral, d'un debat o un diàleg, on s'haurà de defensar un punt de vista
- Redactar un text coherent
- Ser capaç de reflexionar sobre el propi aprenentatge i de recórrer a estratègies d'aprenentatge
- Ser capaç de posar en pràctica els coneixements adquirits a classe: pas del coneixement passiu a l'ús actiu d'aquests coneixements

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

## Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
<b>Tipus: Dirigides</b>			
Realització d'activitats de comprensió lectora	15	0,6	4, 5, 9
Realització d'activitats de comprensió oral	10	0,4	1, 6, 10
Realització d'activitats de producció escrita	15	0,6	3, 7, 11
Realització d'activitats de producció oral	15	0,6	2, 8, 12
Resolució d'exercicis	8	0,32	1, 2, 3, 4, 5, 9, 13
Teoria	9	0,36	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13
<b>Tipus: Supervisades</b>			
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	15	0,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13
Supervisió i revisió d'exercicis	14	0,56	1, 2, 3, 4, 13
<b>Tipus: Autònomes</b>			
Preparació de les activitats d'avaluació	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13

Preparació de treballs en grup	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13
Preparació d'activitats de comprensió lectora (individuals o en grup)	27,5	1,1	4, 5, 9, 13
Preparació d'activitats de producció escrita (individuals o en grup)	22,5	0,9	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13
Preparació d'encàrrecs individuals	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13
Resolució d'exercicis de gramàtica i de vocabulari	22,5	0,9	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13

## Avaluació

### Avaluació continua

Es faran proves parcials que inclouen diferents activitats d'avaluació (de comprensió lectora, de producció escrita i oral, de coneixements grammaticals, de vocabulari i de una lectura autònoma). Cada prova parcial té un barem per a valorar els resultats de l'aprenentatge segons les competències específiques. Aquestes proves tindran una durada d'1 hora o de 2 hores.

Si per qualsevol raó (malaltia del professor, vaga, festiu, actes oficials de la facultat, etc.) les proves no es poden realitzar en la data prevista, es faran el dia programat. Si un alumne/una alumna, per motius de salut, no pot assistir a una prova parcial, haurà de portar un justificant mèdic. Només en aquests casos es podrà valorar la possibilitat de realitzar la prova un altre dia.

Durant les tutories que es realitzaran al llarg del semestre es comentarà amb cada alumne/a la seva progressió i les seves qualificacions.

Es valorarà positivament la participació activa en l'assignatura.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

### Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. (S'informarà directament en el SIGMA).

### Recuperació

Podran accedir a la recuperació els/les estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació següents: *treballs i exposicions orals a classe* (20%).

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent proposarà una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada.

En cap cas es podrà fer una activitat de reavaluació pel valor del 100% de la nota final.

### Consideració de "no evaluable"

S'assignarà un "no evaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

## Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produueixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

## Avaluació única

Aquesta assignatura preveu avaluació única en els termes establerts en la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la facultat i enviar-ne una còpia al docent responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà presencialment en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió acadèmica publicarà la data i hora a la web de la facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI/NIE o passaport).

## Activitats d'avaluació única

L'avaluació única inclourà un mínim de tres activitats d'avaluació d'almenys dues tipologies diferents, segons indica la normativa.

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura (segons escaigui) són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu més amunt en aquesta guia docent.

## Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de comprensió i producció escrita (1)	16%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13
Activitats d'avaluació de comprensió i producció escrita (2)	16%	2	0,08	1, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 13
Activitats d'avaluació de producció oral	16%	1,5	0,06	1, 2, 8, 10, 12
Activitats d'avaluació de coneixements gramaticals (1)	16%	2	0,08	4, 5
Proves d'aplicació de coneixements gramaticals (2)	16%	2	0,08	1, 4, 5, 9, 13
Treballs i exposicions orals	20%	2	0,08	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 14

## Bibliografia

### 1. Literatura

Lectura obligatòria d'un llibre de nivell intermedi alt:

- Glattauer, Daniel (2009). *Alle sieben Wellen*. München: Goldmann.
- Hildegard, Katja (2007). *Zwischen uns die Mauer*. Stuttgart: Klett.

- Schlink, Bernhard (1997). *Der Vorleser*. Zürich: Diogenes.
- Schreiber, Claudia (2003). *Emmas Glück*. München: Goldmann.
- Uhlman, Fred (1998). *Der wiedergefundene Freund*. Zürich: Diogenes.

Nota: la llista definitiva es concretarà al començament del semestre.

## 2. Manuals

- Braucek, Brigitte & Castell, Andreu (2002). *Verbos alemanes. Diccionario de conjugación y de complementación*. Madrid: Ed. Idiomas.
- Castell, Andreu (1997). *Gramática de la lengua alemana*. Madrid: Ed. Idiomas / Hueber.
- Castell, A. & Braucek, B. (2015). *Gramática de la lengua alemana: libro de ejercicios*. Madrid: Ed. Idiomas / Hueber.
- Dreyer, H. & Schmitt, R. (1993). *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. München: Hueber.
- Fandrych, Ch. & Tallowitz, U. (2009). *Klipp und Klar*. Stuttgart: Klett Verlag.
- Hoberg, R. & U. (2004). *Der kleine Duden. Gramática del alemán*. Madrid: Ed. Idiomas / Hueber.
- Luscher, R. (1998). *DaF. Übungsgrammatik für Anfänger*. München: Verlag für Deutsch.
- Seca, Jorge (2002). *Usos gramaticales básicos de la lengua alemana*. Disponible en línia: <http://www.fti.uab.es/seca>

## 3. Diccionaris generals i específics

### 3.1 Bilingües

- Aliaga López, S. (2001). *Pons Großwörterbuch für Experten und Universität: Spanisch-Deutsch / Deutsch-Spanisch*. Stuttgart: Klett
- Batlle, Lluís C. et al. (2006). *Diccionari Alemany-Català* (3a ed., rev., ampl. i act.). Barcelona: Encyclopèdia Catalana.
- Batlle, Lluís C. et al. (2005). *Diccionari Català-Alemany* (2a ed., corr., ampl. i act.). Barcelona: Encyclopèdia Catalana. Disponible en línia: <https://www.diccionari.cat/diccionari-catala-alemany>
- Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. München: Hueber.

Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch*. München: Hueber.

*Diccionari Alemany-Català GPL / GPL Deutsch-Katalanisches Wörterbuch*. Disponible en línia: <https://diccionari.catalans.de/>

Slaby, R.; Grossmann, R. (1994). *Diccionario de las lenguas española y alemana / Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache* (11<sup>a</sup> ed., ampl. y rev.). Barcelona: Herder.

<https://de.pons.com/übersetzung/deutsch-spanisch>

<https://es.langenscheidt.com/aleman-espanol/>

<http://www.multilingue.cat>

### 3.2 Monolingües

Agricola, E. et al. (1992). Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen *Sprachgebrauch*. Mannheim, etc.: Dudenverlag.

Bulitta, E.; Bulitta, H. (2007). *Wörterbuch der Synonyme und Antonyme*. Frankfurt a.M.: Fischer.

Carstensen, B. (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.

Donnert, E. et al. (1989). *Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut.

Duden - Deutsches Universalwörterbuch (2019). Mannheim, etc.: Bibliographisches Institut.

Duden (Online). Disponible en línia: <https://www.duden.de/>

Hermann, U. (1978). *Knaurs Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knaur.

Küpper, H. (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.

Rohrich, L.; Meinel, G. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B., etc.: Herder.

Wahrig, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

Wehrle, H.; Eggers, H. (1996). *Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck*. Stuttgart: Klett.

#### 4. Direccions interessants a Internet

Daris i pàgines de notícies recomanades:

. Sueddeutsche Zeitung

<http://www.sueddeutsche.de>

. Neue Zürcher Zeitung

<http://www.nzz.ch>

. German News

<http://www.germannews.com>

. Deutsche Welle

<http://www.dw-world.de/>

. Info zu Deutschland

[www.deutschland.de](http://www.deutschland.de)

[www.tatsachen-ueber-deutschland.de](http://www.tatsachen-ueber-deutschland.de)

. Täglicher Überblick über das deutschsprachige Feuilleton und Buchmaschine

[www.perlentaucher.de](http://www.perlentaucher.de)

. Information zu Geschichte, Politik, Gesellschaft und Kultur

[www.dw.de](http://www.dw.de)

## **Programari**

S'utilitzarà un dossier amb textos, exercicis i explicacions teòriques.